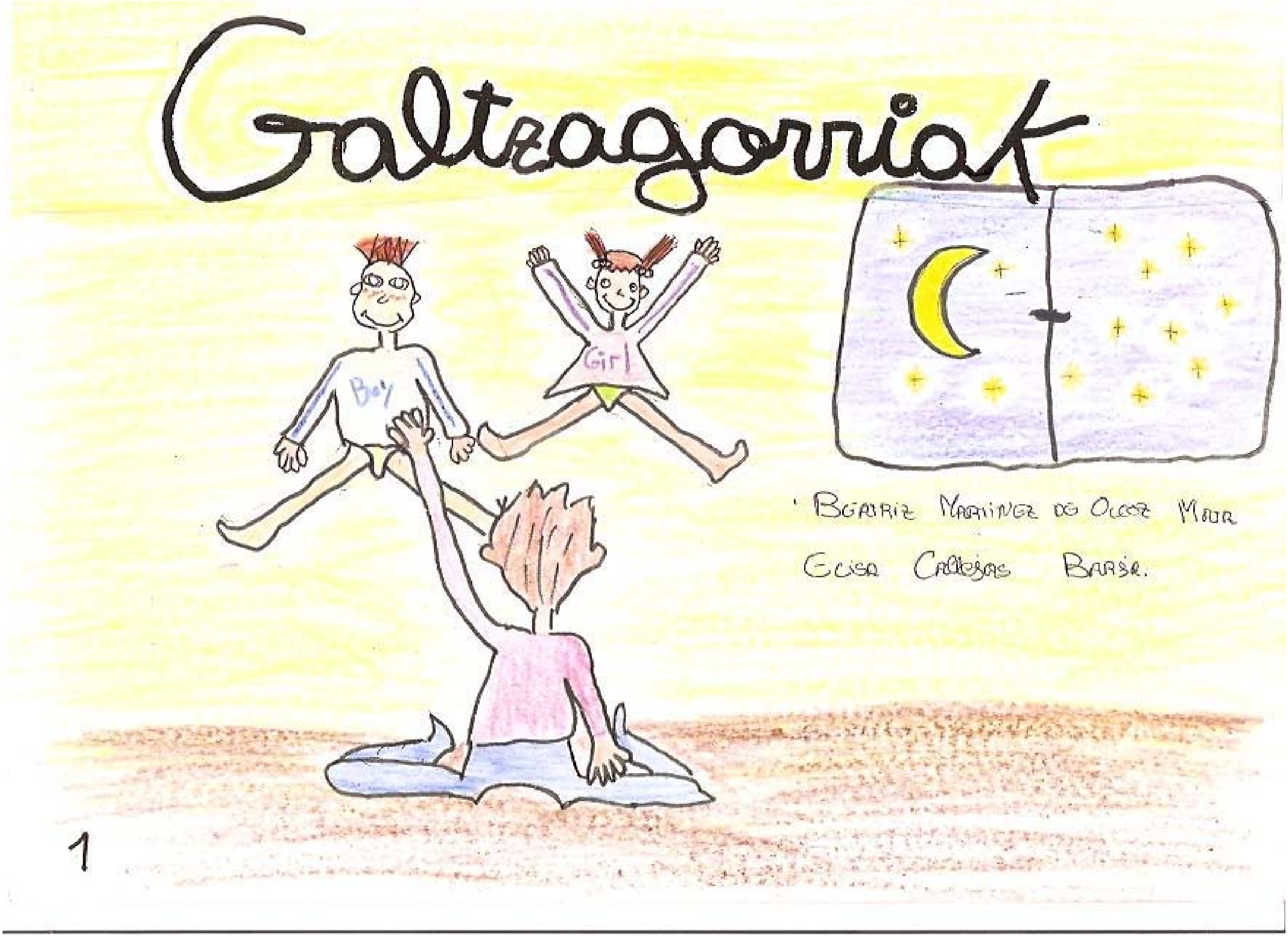


GALTZAGORRIAK

Euskal Herriko Ipuin baten egokitzapena

Adaptación de una leyenda euskaldún

1

Euskaldun mitologian gizaki txikien gauzak ere kontatzen dira; hau da, iratxoak, jenioak, maitagarriak eta antzekoei buruzkoak.

Kondairen ustetan, gehiengoa gizaki ¡zutiak dira, baina lagunkoiak ere, eta gure eguneroko zereginetan laguntzen gaituzte; nahiz eta bihurriak dauden, beraien maltzurkeria erabiltzen dute guri txantxak egiteko.

“Galtzagorriak” gehien nabarmentzen direnak dira. Hauek maisutasunezko era batera egokitu dira gizakien artean.

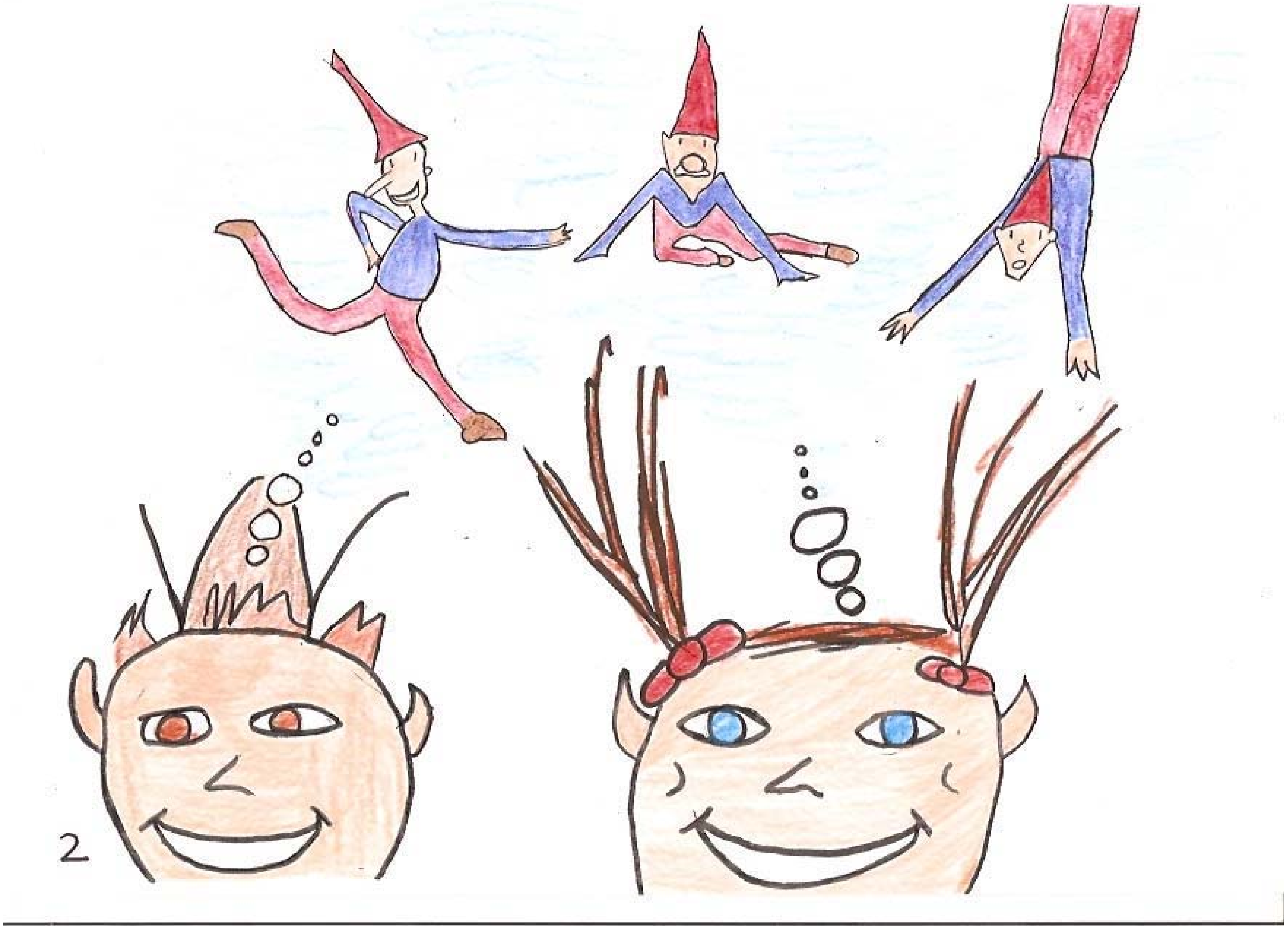
(HURRENGO ORRIRA PASA)

En la mitología euskaldún también se cuentan cosas de los seres pequeños: duendes, geniecillos, hadas y similares.

Según las leyendas, la mayoría de ellos son seres huidizos pero amigables, y nos ayudan en nuestro quehacer diario; aunque también los hay tan traviesos, que hacen uso de su picardía para gastarnos bromas.

Entre ellos destacan los “Galtzagorri”. Su nombre quiere decir “calzón rojo”. Estos han sabido adaptarse de un modo magistral a la convivencia con los seres humanos.

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)



2

Neguko gau batean aita bat bere seme-alabei Galtzagorriei buruzko gauzak kontatzen hasi zen. Haurrek aitari eskatu zioten:

HAURRAK:

- Aita, aita. Gatzagorriei buruzko istorioa kontatu.

NESKA:

- Aizu aita! Nolakoak ziren? Ze koloretakoa zeramaten arropa? Txikiak ala handiak ziren?

MUTILA:

- Eta ... aita, ni bezalako bihurriak ziren?

AITA:

- Beno, ez dago galdera gehiago. Dena imajinatu, seguraski ondo egiten duzue eta. Lagun batek kontatutako istorioa kontatuko dizuet.

(HURRENGO ORRIRA PASA)

Una noche de invierno un padre se puso a contar cosas a sus hijos sobre los "Galtzagorriak". Los niños se entusiasmaron enseguida y le pidieron:

NIÑOS:

- Papá, papá. Cuéntanos una historia sobre ellos que te sepas muy bien.

NIÑA:

- Oye papá, ¿cómo eran? ¿De qué color llevaban la ropa? ¿Eran pequeños o grandes?

NIÑO:

- Y ... papá, ¿eran tan traviesos como yo?

PADRE:

- Bueno, vale de preguntas. Imaginároslo todo, que seguro que lo imagináis bien.

Os voy a contar una historia que me contó un amigo.

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

Horrela hasi zen dena. Udaberriko egun batean herriko plazan Herri Kirolen erakusketa bat zegoen.

Idi proba hasi zen. Bi idi pare zeuden. Lehenengp bikotea abantaila askorekin irabazten ari zen.

Beste bikotearen jabea Mikel deitzen zen eta ez zegoen ados gertatzen ari zenarekin eta pentsatu zuen:

MIKEL:

- Galtzen ari naiz, ezin da. Irabazteko laguntza bat behar dut.

Bapatean, poltsa batean Galtzagorriak zituela gogoratu zen.

(HURRENGO ORRIRA PASA)

Todo empezó así. Un día de primavera en la plaza había una exhibición de “Herri Kirolak” o deportes rurales.

Comenzó la competición de “arrastre de piedras por bueyes”. Había dos parejas de bueyes. La primera pareja iba ganando por mucha ventaja.

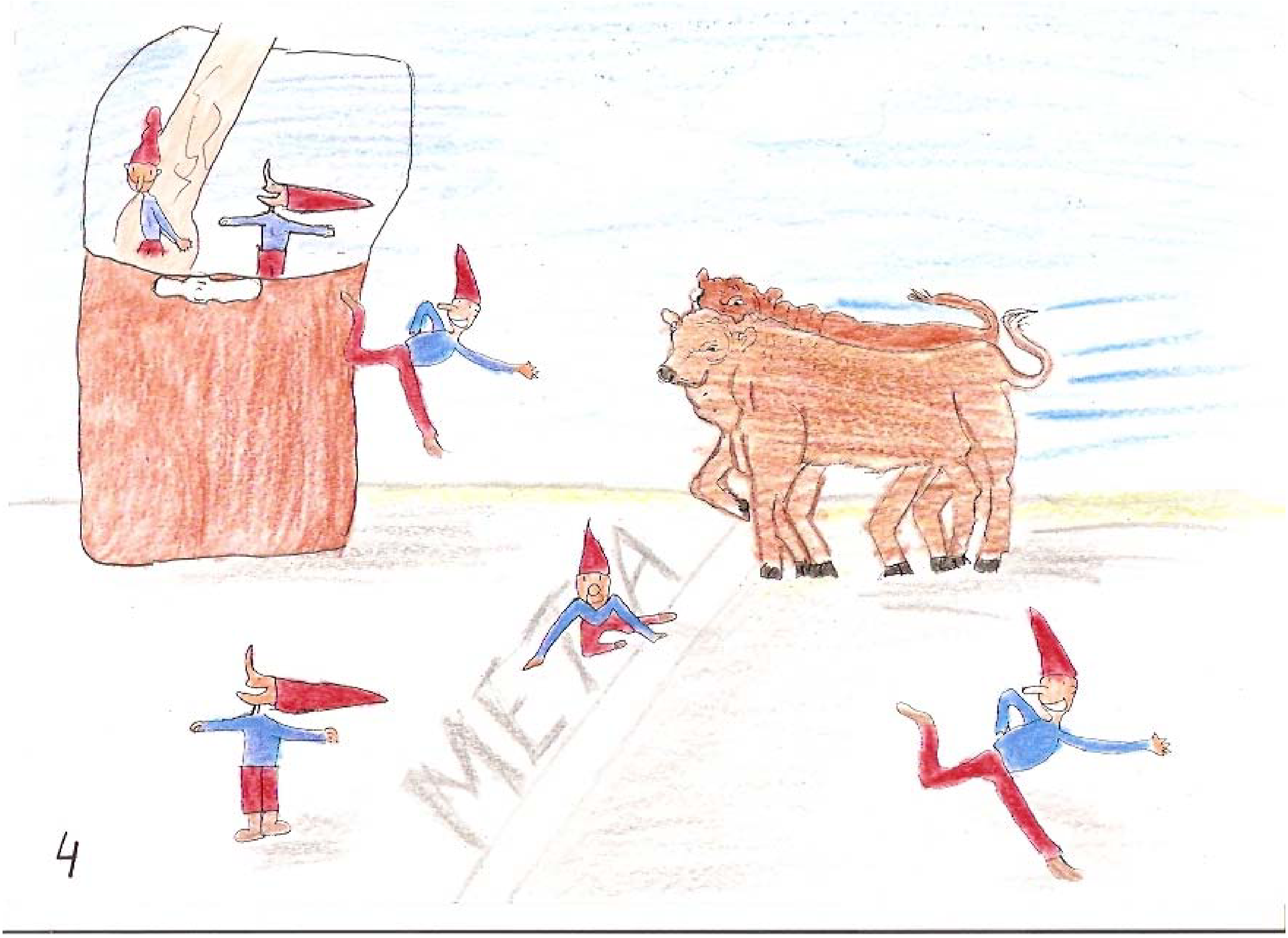
El dueño de la otra pareja se llamaba Mikel y no estaba conforme con lo que estaba pasando y pensó:

MIKEL:

- Estoy perdiendo, no puede ser. Necesito algún remedio para ganar.

De repente se acordó que tenía en una bolsa “Galtzagorriak”.

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)



4

Mikelek bere poltsa ireki zuen eta pixkanaka-pixkanaka ateratzen joan zen. Orduan bere idiei animoak ematen hasi zen eta Galtzagorriak laguntzen hasi ziren.

MIKEL:

- Animo, animo! Irabaztea lortuko dugu -errepikatzen zien Mikelek.

Galtzagorriak ikusgarriak direnez lagunentzat, Mikelen aurkaria, beste idien jabea, ez zen ohartzen pasatzen ari zenarekin eta barrezka esaten zuen:

AURKARIA:

- Baina zuk zer esaten duzu! Nere idiek irabaziko dute, oso ondo prestatuta bait daude.

(HURRENGO ORRIRA PASA)

Mikel abrió su bolsa y los fue sacando poco a poco. Después empezó a animar a sus bueyes. Los “Galtzagorriak” empezaron a ayudarles.

MIKEL:

- ¡Venga, venga! Que vamos a conseguir ganar -les repetía Mikel.

Como los “Galtzagorríak sólo son visibles para los amigos, el contrincante de Mikel, el dueño de los otros bueyes, no se daba cuenta de lo que estaba pasando y se reía de él diciendo:

CONTRINCANTE:

- Pero tú ¡de qué vas! SÍ, van a ganar mis bueyes que están muy bien entrenados.

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

5

Azkenean Mikelen idiak helmugara lehenengoak iristen izan ziren.

Mikel harro-harro atera zen kopa hartzera.

MIKEL:

- Gora! Gora! Kopa irabazi dut. Orain ardo bat edatera tabernara noa -esan zuen Mikelek.

Mikel distraitzera eta deskansatzera joatea erabaki zuen. Lagun batekin aurkitu zen eta biak batera tabernara joan ziren.

(HURRENGO ORRIRA PASA)

Al final los bueyes de Mikel fueron los primeros en llegar a la meta.

Mikel salió todo orgulloso a coger la copa.

MIKEL:

- ¡Bien! ¡Viva! He ganado la copa. Ahora me iré a tomar un vino a la taberna -se dijo Mikel.

Mikel decidió ir a distraerse y a descansar. Se encontró con un amigo muy querido y juntos se fueron a la taberna.

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

6

Tabernan bertan Mikel eta bere lagunak gosari on bat jan zuten eta beraien sekretuetaz hitz egiten hasi ziren.

LAGUNA:

- Aizu, Mikel! Leihaketa zer moduz joan da?

MIKEL:

- Oso ondo, Galtzagorriei esker irabazi dut.

LAGUNA:

- Zer dira Galtzagorriak?

MIKEL:

- Iratxo batzuk dira... Beno, berdin du.

(HURRENGO ORRIRA PASA)

Allí, en la taberna, Mikel y su amigo se tomaron un buen almuerzo y empezaron a hablar de sus secretos.

AMIGO:

- ¡Oye, Mikel! ¿Qué tal te ha ido en la competición?

MIKEL:

- Super bien, tenía a los “Galtzagorriak” y me han ayudado.

AMIGO:

- ¿Qué es eso de los “Galtzagorriak”?

MIKEL:

- Son unos duendecillos... Bueno, ¡qué va! da igual.

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

7

Hilabete batzuk geroago Mikelen emazteak lagunari deitu zion. Emaztea esperantzagabe zegoen; bere senarra oso larri zegoen eta bakarrik berarekin hitz egitea nahi zuen.

EMAZTEA:

- Aizu, aizu etorri! Nere senarra hiltzen ari da eta bakarrik zurekin hitz egitea eskatzen du -esan zion emazteak.

Emazteak esan zionagatik laguna harrituta eta kezkatuta, berehala Mikelen etxera joan zen Otazura.

(HURRENGO ORRIRA PASA)

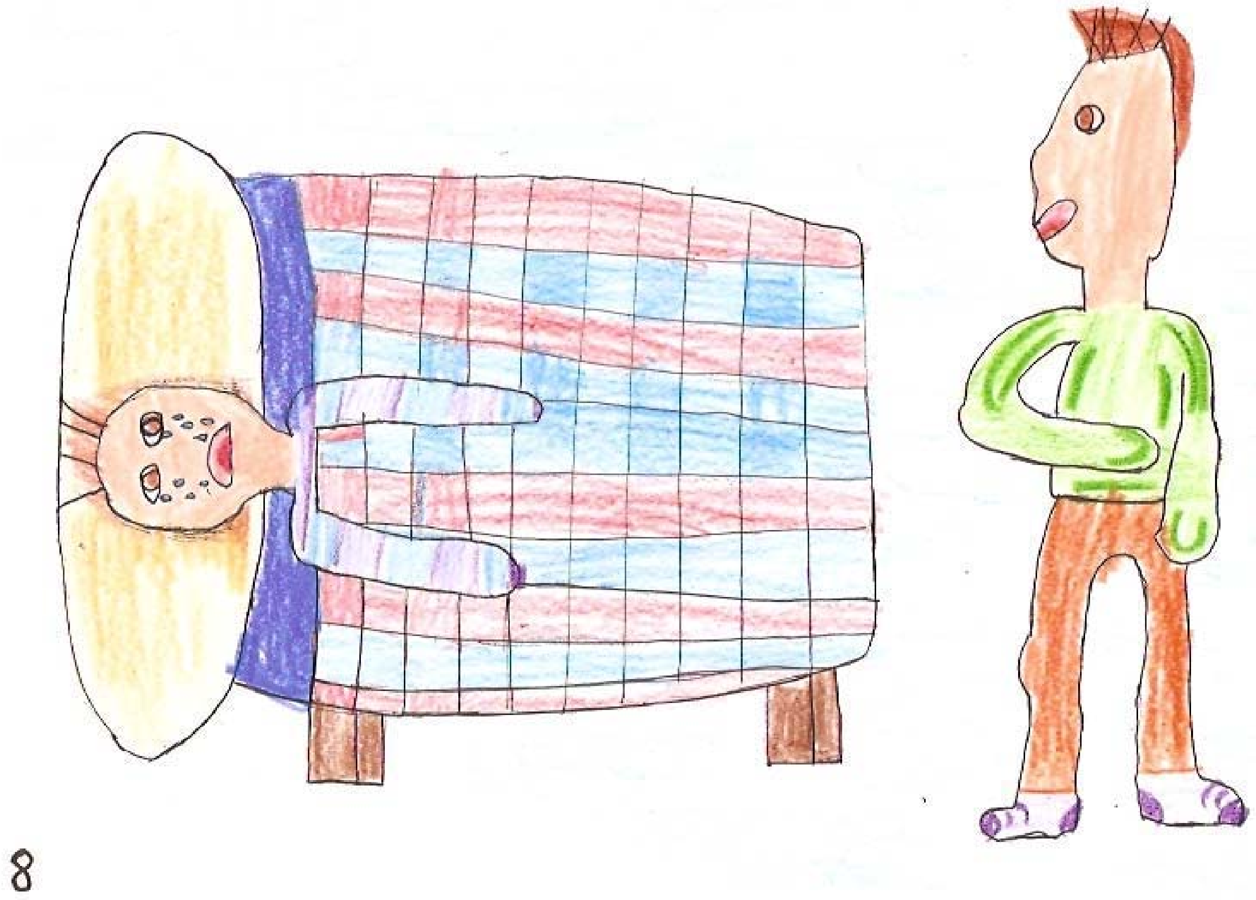
Pasados los meses la mujer de Mikel llamó al amigo. Estaba desespera; su marido estaba gravísimo y sólo pedía el ver con él.

MUJER:

- ¡¡Oye, oye, ven!! Que mi marido se muere y sólo pide hablar contigo -le decía la mujer.

Al amigo le extrañó muchísimo pero asustado por cómo le había hablado la mujer se trasladó rápidamente a la casa de Mikel en Otazu.

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)



8

Ordu batzuk beranduago laguna etxera iritsi zen.

Mikelen emaztea negarrez aurkitu zuen eta segituan bere senarraren gelara eraman zuen. Hiltzeko zorian zegoen.

MIKEL:

- Mesede bat egitea nahi dut -esan zion Mikelek.

LAGUNA:

- Ze mesede egitea nahi duzu? -galdetu zion lagunak.

MIKEL:

- Tabernan hitz egin nizun Galtzagorrietaz gogoratzen zara? Gordetzea nahi dut. Beste bati ematen ez badizkiot gordetzeko ezin izango naiz lasai hil. Badakizu oso bihurriak direla, baina asko lagundu zaitzakete. Beti poltsan gordeta edukitzea komeni da eta atera ítzazu behar dituzunean bakarrik.

LAGUNA:

- Ondo erabili eta gordeko dituela zin egiten dizut.

(HURRENGO ORRIRA PASA)

Unas horas después el amigo llegó a la casa.

La mujer de Mikel le recibió llorando y le llevó enseguida a la habitación de su marido. Estaba gravísimo.

MIKEL:

- Necesito que me hagas un favor -le dijo Mikel.

AMIGO:

- ¿Qué favor quieres que te haga? -le preguntó el amigo.

MIKEL:

- ¿Te acuerdas de los “Galtzagorriak” de los que te hable en la taberna? Necesito que los guardes. Yo no puedo morir tranquilo hasta que no se los entregue a otra persona para que los guarde. Ya sabes que son muy traviesos pero te pueden ayudar. Procura tenerlos siempre guardados en la bolsa y suéltalos solo cuando los necesites.

AMIGO:

- Te prometo que te los guardaré y haré buen uso de ellos.

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

9

Aitak haurrei kontatzen ari zen kondaira horrela amaitu zen

AITA:

- Hemen amaitzen da istorioa -esan zíen aitak. Gustatu zaizue?

MUTILA:

- Bai, bai asko. Kontatu beste bat.

AITA:

- Beste egun batean. Badakizute gauero ¡puin bat kontatzen dugula.

BI HAURRAK BATERA:

- Beno, agur, bihar arte. Muxu bat.

Marrazkiak eta egokitzapena:
Elisa Callejas Barja
Beatriz Martinez de Olcoz Mata

“Kamishibai Tailerra”, San Juan de la Cadena Ikastetxe Publikoa. Iruña, 2004-2005 ikasturtea
Koordinazioa: Carmen Aldama y Riko Furuno

Itzultpena: Nerea Cartón Tellería

Así terminó la leyenda que el padre estaba contando a sus hijos.

PADRE:

- Aquí se acaba la historia -les dijo el padre-. ¿Os ha gustado?

NIÑO:

- Sí, si mucho. Cuéntanos otra.

PADRE:

- Otro día. Ya sabéis que todas las noches contamos un cuento.

LOS DOS NIÑOS A LA VEZ:

- Bueno, adiós, hasta mañana. Un beso.

Ilustradoras y adaptadoras:
Elisa Callejas Barja
Beatriz Martinez de Olcoz Mata

“Taller de Cuentos” del C.P.”San Juan de la Cadena” de Pamplona. Curso 2004 - 2005
Coordinadoras: Carmen Aldama y Reiko Furuno